

TRANSLATING PROVERBS

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In partial Fulfilment of the Master of Education in English**

**Submitted by
Rita Shrestha**

**Faculty of Education
Tribhuvan University,
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2011**

TRANSLATING PROVERBS

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted By
Rita Shrestha**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2011**

T.U. Regd. No: 9-1-240-864-98

Second Year Exam Roll no: 280462/064

**Date of approval of the
thesis Proposal: 2067/3/28**

**Date of submission of thesis:
2068/2/12**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mrs. Rita Shrestha** has completed the research of her M.Ed. thesis entitled **Translating Proverbs** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2068-02-12

.....

Dr. Anju Giri

Professor

Department of English Education

Faculty of Education

University Campus

T.U., Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for necessary evaluation by the following
Research Guidance Committee:

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

(Chairperson)

Dr. Anju Giri

Professor

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

(Member)

Mr. Prem Bahadur Phyak

Teaching Assistant

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

(Member)

Date: 2068-02-12

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee'.

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

(Chairperson)

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairman

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

University Campus

T.U., Kirtipur

(Member)

Dr. Anju Giri (Guide)

Professor

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

(Member)

Date: 2068/03/16

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2068-02-11

Rita Shrestha

ACKNOWLEDGEMENTS

At this moment, I would like to extend my deep sense of gratitude to **Dr. Anju Giri**, Professor of the Department of English Education, for making constant supervision and guiding me with regular inspiration, encouragement and insightful suggestion throughout the study. I must acknowledge her valuable instructions, suggestions, guidance and strong cooperation that I received during the study.

I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education for his inspiration and valued suggestions.

I owe a debt of profound gratitude to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor of the Department and the Chairperson of the English and Other Foreign Languages, Education Subject Committee, University Campus, Kirtipur, for his inspiration and enthusiastic encouragement both in my academic life and to complete this research work.

I am equally grateful to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader of the Department of English Education for her inspirations, suggestions and regular support. I am equally thankful to **Mr. Prem Bahadur Phyak**, Teaching Assistant of the Department of English Education whose valued suggestion, guidance, encouragement and cooperation are helpful in completing this research work. I am ever grateful to all the Professors, Readers and the Lecturers of the department for their regular academic guidance.

Equally, my special thanks go to all the translators of the proverbs in absence of whose support and cooperation the study would not be in this form and will not be completed in time. Thanks are also to all who directly or indirectly helped me in this research.

Date: 2068-02-11

Rita Shrestha

ABSTRACT

The thesis entitled **Translating proverbs** is an attempt of the researcher to find out the techniques employed in translating the proverbs from Nepali to the English language. The main aim of the study is to find out the effective techniques that are used while translating the proverbs from the Nepal to the English language. To meet the objectives of the research, five translators were requested to translate the proverbs. The collected data were analyzed using the observation check list. Only observation was used as a tool to collect required data. The study was based only on the secondary sources of information. The study showed that only the four techniques of translation (sense translation-72%, equivalence replacement translation-17%, cultural equivalence translation-8%, and literal translation-3%) were employed by the translators while translating the Nepali proverbs into the English language. Among these, the equivalence replacement technique was found used in translating the global proverbs. Local proverbs were translated using other three techniques-sense translation, cultural equivalence translation, and literal translation techniques. Equivalent replacement in the target language was the most effective technique of translating the proverbs having global reference of meaning and the wider coverage. But, it became comprehensible and intelligible only when the cultural meaning was not centered in the source text. Sense translation was found the most frequent and the most common techniques of translating the local proverbs. Cultural equivalence translation was found faithful to the target language culture.

The thesis has been divided into the four chapters. The first chapter deals with the general background, literature review, objectives and the significance of the study. The second chapter contains the methodology which is sub-chaptered as the sources of data, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and the limitations of the study. The third chapter includes the analysis and interpretation of the data obtained from the field. The last chapter has the findings and recommendations of the study in which some pedagogical implications have also been recommended to better the findings of this study.

TABLE OF CONTENTS

<i>Declaration</i>	<i>iii</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>iv</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>v</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>vi</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vii</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>ix</i>
<i>List of Tables and Figures</i>	<i>xi</i>
<i>List of Abbreviations</i>	<i>xii</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-16
1.1 General Background	1
1.1.1 Introduction to Translation	1
1.1.2 Cultural Translation	4
1.1.3 Evaluation of Translation	6
1.1.4 Introduction to the Proverb	8
1.1.5 Types of Proverbs	10
1.1.6 Techniques of Translation	10
1.2 Review of Related Thesis	13
1.3 Objectives of the Study	16
1.4 Significance of the Study	16
CHAPTER TWO: METHODOLOGY	17-19
2.1 Sources of Data	17
2.1.1 Secondary Sources	17
2.2 Sampling Procedure	17
2.3 Tools for Data Collection	18
2.4 Process of Data Collection	18
2.5 Limitations of the Study	18

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	20-54
3.1 Transliteration, Identification of Techniques and Anecdotal Evaluation	20
3.2 About the Translators	47
3.3 Frequency Analysis of the Proverbs	48
3.4 Frequency Analysis on the Basis of Types of Proverb	49
3.5 Analysis of Techniques in terms of Types of Proverbs	50
3.6 Technique-wise Interpretation of Proverbs	51
3.6.1 Sense Translation	51
3.6.2 Equivalence Replacement	52
3.6.3 Cultural Equivalence Translation	52
3.6.4 Literal Translation	53
3.7 Analytical Description of Technique-wise Result	53
CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	55-57
4.1 Findings	55
4.2 Recommendations	56
REFERENCES	58
APPENDICES	61

LIST OF TABLES AND FIGURES

Table

Table-1: Frequency Analysis of the Proverbs	48
Table-2: Frequency Analysis on the Basis of Types of Proverb	49
Table-3: Analysis of Techniques in Terms of Types of Proverbs	50

Figure

Figure-1: Analysis of Techniques in Terms of Types of Proverbs	51
--	----

LIST OF ABBREVIATIONS

CET	:	Cultural Equivalence Translation
ER	:	Equivalence Replacement in TL
FoE	:	Faculty of Education
LT	:	Literal Translation
ST	:	Sense Translation
ST	:	Source Text
SLT	:	Source Language Text
TL	:	Target Language
TLT	:	Target Language Text
T.U.	:	Tribhuvan University
U.K.	:	United Kingdom
US	:	United States
Vs.	:	Versus

